Words of Awe

Liturgy of the High Holy Days

Rabbi Irwin Keller — August/September 2023

Table of Contents

High Holy Day Themes	p. 2
Unetaneh Tokef	p. 3
Avinu Malkenu	p. 6
Ki Anu Amekha	p. 12
Ashamnu	p. 13
Al Chet	p. 16
Ya'aleh	p. 19

Prominent Themes of the High Holy Days

Liturgy of the High Holy Days

Themes of Rosh Hashanah

Malkhut – majesty/kingship/coronation

Din – judgment

Shofar / Teruah – the trumpet blast

Hayom Harat Olam – the birthing of the world

Sefer Hachayim – writing in the Book of Life

Trembling / Awe

Others: _____

Others: _____

Themes of Yom Kippur

Teshuvah – atonement

Kaparah, Mechilah, Selichah – forgiveness

G'zar din – execution of judgment

Chatimah – sealing the Book of Life

Humbleness

Life's fleetingness

Enactment of death

Others: _____

Others: _____

Unetaneh Tokef
וּנְתַנֶּה תֹּקֶף

וּנְתַנֶּה תֹּקֶף קְדֻשַּׁת הַיּוֹם כִּי הוּא נוֹרָא וְאָיֹם

Unetaneh tokef k'dushat hayom, ki hu nora v'ayom.

Let us emphasize the holiness of this day, for it is wondrous and terrible.

וּבוֹ תִנָּשֵׂא מַלְכוּתֶךָ וְיִכּוֹן בְּחֶסֶד כִּסְאֶךָ וְתֵשֵׁב עָלָיו בֶּאֱמֶת

Uvo tinasei malkhutekha v'yikon b'chesed kis'ekha v'teshev alav b'emet.

On this day your kingship is raised up and your throne is established in kindness. You sit upon it in truth.

אֱמֶת כִּי אַתָּה הוּא דַּיָּן וּמוֹכִיחַ וְיוֹדֵעַ וָעֵד וְכוֹתֵב וְחוֹתֵם וְסוֹפֵר וּמוֹנֶה וְתִזְכֹּר כָּל הַנִּשְׁכָּחוֹת וְתִפְתַּח אֶת סֵפֶר הַזִּכְרוֹנוֹת וּמֵאֵלָיו יִקָּרֵא וְחוֹתָם יַד כָּל אָדָם בּוֹ

Emet ki atah hu dayan umokhiach v'yodea va'ed v'khotev v'chotem v'sofer u-moneh v'tizkor kol hanishkachot v'tiftach et sefer hazikhronot ume'eilav yikare v'chotam yad kol adam bo.

Truth it is that you are the one who judges and reproves and knows and witnesses and inscribes and seals and counts and allots. You will remember all that seems forgotten. And you will open the Book of Memory and all will be read out of it, and each person's fate shall be sealed in it.

וּבְשׁוֹפָר גָּדוֹל יִתָּקַע וְקוֹל דְּמָמָה דַקָּה יִשָּׁמַע וּמַלְאָכִים יֵחָפֵזוּן וְחִיל וּרְעָדָה יֹאחֵזוּן וְיֹאמְרוּ הִנֵּה יוֹם הַדִּין לִפְקֹד עַל צְבָא מָרוֹם בַּדִּין כִּי לֹא יִזְכּוּ בְעֵינֶיךָ בַּדִּין

Uv'shofar gadol yitaka v'kol d'mamah dakah yishama umal'akhim yechafezun v'chil ur'adah yochezun vayomer: hineh yom hadin.

It is sounded with a shofar's blast, and a still, small voice is heard.
And angels become unsettled, and dread and trembling overtake them
As they say: *Behold the Day of Judgment!*
The day on which the Heavenly Hosts are brought to judgment,
And even they will not be found blameless in Your eyes.

וְכָל בָּאֵי עוֹלָם יַעַבְרוּן לְפָנֶיךָ כִּבְנֵי מָרוֹן כְּבַקָּרַת רוֹעֶה עֶדְרוֹ מַעֲבִיר צֹאנוֹ תַּחַת שִׁבְטוֹ כֵּן תַּעֲבִיר
וְתִסְפֹּר וְתִמְנֶה וְתִפְקֹד נֶפֶשׁ כָּל חָי וְתַחְתֹּךְ קִצְבָה לְכָל בְּרִיָּה וְתִכְתֹּב אֶת גְּזַר דִּינָם

Ki lo yizku b'eyneykha badin, v'khol ba'ey olam ya'avrun l'faneykha kiv'nei maron k'vakarat ro'eh edro ma'avir tzono tachat shivto ken ta'avir v'tispor v'tim'neh v'tifkod nefesh kol chai v'tachtokh kitz'vah l'khol b'riyah v'tikhtov et g'zar dinam.

And all who come into the world pass before you like sheep
Like the shepherd looking over their flock,
Sending them under the shepherd's staff,
So also You send us and count and dole out and remember the soul of every living being
And You determine the lifespan of every creature
And You write their fate.

בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה יִכָּתֵבוּן, וּבְיוֹם צוֹם כִּפּוּר יֵחָתֵמוּן. כַּמָּה יַעַבְרוּן, וְכַמָּה יִבָּרֵאוּן, מִי יִחְיֶה, וּמִי יָמוּת, מִי בְקִצּוֹ, וּמִי לֹא בְּקִצּוֹ, מִי בַמַּיִם, וּמִי בָאֵשׁ, מִי בַחֶרֶב, וּמִי בַחַיָּה, מִי בָרָעָב, וּמִי בַצָּמָא, מִי בָרַעַשׁ, וּמִי בַמַּגֵּפָה, מִי בַחֲנִיקָה, וּמִי בַסְּקִילָה, מִי יָנוּחַ, וּמִי יָנוּעַ, מִי יִשָּׁקֵט, וּמִי יִטֹּרֵף, מִי יִשָּׁלֵו, וּמִי יִתְיַסָּר, מִי יַעֲנִי, וּמִי יַעֲשִׁיר, מִי יֻשְׁפַּל, וּמִי יָרוּם.

B'rosh hashanah yikatevnu,
Uv'yom tzom kipur yechatemun.
Kamah ya'avrun,
v'khamah yibare'un.
Mi yichyeh u-mi yamut,
Mi v'kitzo u-mi lo b'kitzo,
Mi vamayim u-mi va'esh,
Mi vacherev u-mi vachayah,
Mi vara'av u-mi vatzama,
Mi vara'ash u-mi vamagefah,
Mi vachanikah u-mi vas'kilah,
Mi yanuach u-mi yanua,
Mi yishaket u-mi y'toraf,
Mi yishalev u-mi yit'yaser,
Mi ya'ani u-mi ya'ashir,
Mi yushpal u-mi yarum.

On Rosh Hashanah it is written
And on the fast day of Yom Kippur it is sealed:
How many will pass away
And how many will come into existence.
Who will live and who will die.
Who in their time and who not in their time.
Who by water and who by fire.
Who by sword and who by beast.
Who by hunger and who by thirst.
Who by earthquake and who by plague.
Who by suffocation and who by stoning.
Who will rest and who will be restless.
Who will be at peace and who will be pursued.
Who will be tranquil and who will suffer.
Who will be impoverished
and who will be made wealthy.
Who will be cast down and who will be lifted up.

וּתְשׁוּבָה וּתְפִלָּה וּצְדָקָה מַעֲבִירִין אֶת רֹעַ הַגְּזֵרָה.

Ut'shuvah ut'filah utz'dakah ma'avirin et roa hag'zerah.

But *teshuvah* and *tefilah* and *tzedakah* transmute the harshness of the decree.

כִּי כְּשִׁמְךָ כֵּן תְּהִלָּתֶךָ, קָשֶׁה לִכְעוֹס וְנוֹחַ לִרְצוֹת, כִּי לֹא תַחְפֹּץ בְּמוֹת הַמֵּת, כִּי אִם בְּשׁוּבוֹ מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה, וְעַד יוֹם מוֹתוֹ תְּחַכֶּה לוֹ, אִם יָשׁוּב מִיַּד תְּקַבְּלוֹ. אֱמֶת כִּי אַתָּה הוּא יוֹצְרָם וְיוֹדֵעַ יִצְרָם, כִּי הֵם בָּשָׂר וָדָם.

Ki k'shimkha ken t'hilatekha, kasheh likh'os v'noach lirtzot,
Ki lo tachpotz b'mot hamet, ki im b'shuvo midarko v'chayah,
V'ed yom moto t'chakeh lo, im yashuv miyad t'kablo.
Emet ki atah hu yotzram v'yodea yitzram, ki hem basar vadam.

For just as Your name is, so is Your praise: slow to anger and quick to forgive.
You don't desire the death of those who die, but prefer them to return to the path and live!
And until the day of a person's death, You wait for them to return and be welcomed.
It is true: You are their Creator and You know their impulses,
That they are flesh and blood.

אָדָם יְסוֹדוֹ מֵעָפָר וְסוֹפוֹ לֶעָפָר. בְּנַפְשׁוֹ יָבִיא לַחְמוֹ. מָשׁוּל כְּחֶרֶס הַנִּשְׁבָּר, כְּחָצִיר יָבֵשׁ, וּכְצִיץ נוֹבֵל, כְּצֵל עוֹבֵר, וּכְעָנָן כָּלָה, וּכְרוּחַ נוֹשָׁבֶת, וּכְאָבָק פּוֹרֵחַ, וְכַחֲלוֹם יָעוּף.

Adam y'sodo me'afar v'sofo le'afar.	Humanity comes from dust and returns to dust.
B'nafsho yavi lachmo.	And by strength of spirit earns its bread.
Mashul k'cheres hanishbar,	Our lives are like broken pottery,
K'chatzir yavesh,	Like a drying field,
Ukh'tzitz novel,	Like a withering blossom,
K'tzel over,	Like a passing shadow,
Ukh'anan kalah,	Like a vanishing cloud,
Ukh'ruach noshavet,	Like a passing breeze,
Ukh'avak poreach,	Like scattering dust,
V'khachalom ya'uf.	Like a fleeting dream.

וְאַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם.

V'atah hu Melekh El Chai v'Kayam.

And You are the living and everlasting King.

Avinu Malkenu

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ

*אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ׃

Avinu Malkenu, chatanu l'faneykha.

Our Father, Our King, we have sinned before You.

*אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה׃

Avinu Malkenu, eyn lanu melekh ela Atah.

Our Father, Our King, we have no king but You.

*אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ׃

Avinu Malkenu, aseh imanu lma'an sh'mekha..

Our Father, Our King, do for us for the sake of Your name.

*אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה׃

Avinu Malkenu, chadesh aleynu shanah tovah.

Our Father, Our King, renew for us a good year.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת׃

Avinu Malkenu, batel me'aleynu kol g'zerot kashot..

Our Father, Our King, nullify for us all harsh decrees.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ בַּטֵּל מַחְשָׁבוֹת שׂוֹנְאֵינוּ׃

Avinu Malkenu, batel mach'sh'vot son'einu.

Our Father, Our King, nullify the thoughts of those who hate us.

*אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָפֵר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ׃

Avinu Malkenu, hafer atzat oyveinu.

Our Father, Our King, overturn the plots of our enemies.

---

* Asterisk indicates lines preserved in the Reconstructionist *Kol Haneshamah machzor.*

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה כָּל צַר וּמַשְׁטִין מֵעָלֵינוּ׃

Avinu Malkenu, kaleh kol tzar umastin me'aleynu.

Our Father, Our King, put an end to all our oppressors.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ סְתוֹם פִּיּוֹת מַשְׁטִינֵנוּ וּמְקַטְרִיגֵנוּ׃

Avinu Malkenu, s'tom piyot mastinennu um'katrigenu.

Our Father, Our King, still the tongues of our persecutors.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כַּלֵּה דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָב וּשְׁבִי וּמַשְׁחִית וְעָוֹן מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ׃

Avinu Malkenu, kaleh dever v'cherev v'ra'av ush'vi u-mash'chit v'avon mib'nei v'ritekha..

Our Father, Our King, stop all pestilence, war, hunger, captivity, corruption, and transgression affecting the people of Your covenant.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְנַע מַגֵּפָה מִנַּחֲלָתֶךָ׃

Avinu Malkenu, m'na magefah minachalatekha.

Our Father, Our King, withhold plague from us, your legacy.

*אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ סְלַח וּמְחַל לְכָל עֲוֹנוֹתֵינוּ׃

Avinu Malkenu, s'lach um'chal l'khol avonoteynu..

Our Father, Our King, pardon and forgive all our transgressions.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחֵה וְהַעֲבֵר פִּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ׃

Avinu Malkenu, m'cheh v'a'aver p'sha'eynu v'chatoteynu mineged eyneykha.

Our Father, Our King, blot out and erase our transgressions and sins from before Your eyes.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מְחוֹק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים כָּל שִׁטְרֵי חוֹבוֹתֵינוּ׃

Avinu Malkenu, m'chok b'rachameykha harabim kol shitrey chovoteynu.

Our Father, Our King, in your love, erase all record of what we owe You.

*אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ׃

Avinu Malkenu, hachazirenu bit'shuvah shleymah l'faneykha.

Our Father, Our King, bring us back to You in complete *teshuvah.*

*אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוֹלֵי עַמֶּךָ׃

Avinu Malkenu, sh'lach r'fuah shleymah l'cholei amekha.

Our Father, Our King, send complete healing to the ones of Your people who are sick.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קְרַע רֹעַ גְּזַר דִּינֵנוּ׃

Avinu Malkenu, chatanu l'faneykha k'ra roa g'zar dinenu.

Our Father, Our King, rip asunder the evil of any verdict issued against us.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ׃

Avinu Malkenu, zokhrenu b'zikaron tov l'faneykha.

Our Father, Our King remember us favorably.

*אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים׃

Avinu Malkenu, kot'venu b'sefer chayim tovim.

Our Father, Our King, inscribe us in the Book of Good Life.

*אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה׃

Avinu Malkenu, kot'venu b'sefer g'ulah viyshuah.

Our Father, Our King, inscribe us in the Book of Redemption and Salvation.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה׃

Avinu Malkenu, kot'venu b'sefer parnasah v'khalkalah.

Our Father, Our King, inscribe us in the Book of Good Livelihood.

*אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר זְכִיּוֹת׃

Avinu Malkenu, kot'venu b'sefer z'khuyot.

Our Father, Our King, inscribe us in the Book of Merit.

*אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר סְלִיחָה וּמְחִילָה׃

Avinu Malkenu, kot'venu b'sefer s'lichah um'chilah.

Our Father, Our King, inscribe us in the Book of Pardon and Forgiveness.

*אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הַצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב׃

Avinu Malkenu, hatzmach lanu y'shuah b'karov.

Our Father, Our King, make salvation blossom soon for us.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ׃

Avinu Malkenu, harem keren Yisrael amekha.

Our Father, Our King, uplift the glory of Your people Israel.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ הָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ׃

Avinu Malkenu, harem keren m'shichekha.

Our Father, Our King, uplift the glory of Your Messiah.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מַלֵּא יָדֵינוּ מִבִּרְכוֹתֶיךָ׃

Avinu Malkenu, malei yadeynu mibirkhoteykha.

Our Father, Our King, fill our hands with Your blessings.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ מַלֵּא אֲסָמֵינוּ שָׂבָע׃

Avinu Malkenu, malei asameynu sava.

Our Father, Our King, fill our storehouses with abundance.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ׃

Avinu Malkenu, sh'ma kolenu chus v'rachem aleynu.

Our Father, Our King, hear our voice and have pity and compassion upon us.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ׃

Avinu Malkenu, kabel b'rachamim uv'ratzon et t'filatenu.

Our Father, Our King, receive our prayer with love and good will.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ פְּתַח שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם לִתְפִלָּתֵנוּ׃

Avinu Malkenu, p'tach sha'arei shamayim lit'filatenu.

Our Father, Our King, open the gates of heaven to our prayer.

*אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ זָכוֹר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ׃

Avinu Malkenu, zakhor ki afar anachnu.

Our Father, Our King, remember that we are dust.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ נָא אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ׃

Avinu Malkenu, na al t'shivenu reykam mil'faneykha.

Our Father, Our King, do not send us away empty-handed.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ תְּהֵא הַשָּׁעָה הַזֹּאת שְׁעַת רַחֲמִים וְעֵת רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ׃

Avinu Malkenu, t'hei hasha'ah hazot sh'at rachamim v'et ratzon mil'faneykha.

Our Father, Our King, make this moment one of love and good will.

*אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָמוֹל עָלֵינוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ וְטַפֵּנוּ׃

Avinu Malkenu, chamol aleynu v'al olaleynu v'tapenu.

Our Father, Our King, have compassion on us and our babies and our children.

*אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן הֲרוּגִים עַל שֵׁם קָדְשֶׁךָ׃

Avinu Malkenu, aseh l'ma'an harugim al shem kod'shekha.

Our Father, Our King, do it for the sake of those who were slain for Your Holy Name.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן טְבוּחִים עַל יִחוּדֶךָ׃

Avinu Malkenu, aseh l'ma'an t'vuchim al yichudekha.

Our Father, Our King, do it for those who were slaughtered for the sake of Your Oneness.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן בָּאֵי בָאֵשׁ וּבַמַּיִם עַל קִדּוּשׁ שְׁמֶךָ׃

Avinu Malkenu, aseh l'ma'an ba'ey va'esh uvamayim al kidush sh'mekha.

Our Father, Our King, do it for the sake of those who were burned or drowned for the sanctification of You Name.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ נְקוֹם נִקְמַת דַּם עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ׃

Avinu Malkenu, n'kom nik'mat dam avadeykha hashafukh.

Our Father, Our King, avenge the spilled blood of your servants.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ׃

Avinu Malkenu, aseh l'ma'ankha im lo l'ma'anenu.

Our Father, Our King, do it for Your own sake if not for ours.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ׃

Avinu Malkenu, aseh l'ma'ankha v'hoshienu.

Our Father, Our King, do it for Your sake and save us.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים׃

Avinu Malkenu, aseh l'ma'an rachameykha harabim.

Our Father, Our King, do it for the sake of your great mother-love.

*אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ׃

Avinu Malkenu, aseh l'ma'an shimkha hagadol hagibor v'hanora shenikra aleynu.

Our Father, Our King, do it for the sake of your great, mighty, awesome name.

*אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וָחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ׃

Avinu Malkenu, choneinu va'aneinu ki eyn banu ma'asim aseh imanu tz'dakah vachesed v'hoshienu.

Our Father, Our King, be gracious to us and answer us, for we have no deeds (weighing in our favor); act charitably and kindly toward us and save us.

Ki Anu Amekha

כִּי אָנוּ עָמֶךָ

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ סְלַח לָנוּ מְחַל לָנוּ כַּפֶּר לָנוּ

Eloheynu velohey avoteynu: s'lach lanu, m'chal lanu, kaper lanu.

Our God and God of our ancestors: pardon us, forgive us, help us atone.

Ki anu amekha v'atah Eloheynu	כִּי אָנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ
Anu vaneykha v'atah Avinu	אָנוּ בָנֶיךָ וְאַתָּה אָבִינוּ
Anu avadeykha v'atah Adonenu	אָנוּ עֲבָדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ
Anu k'halekha v'atah chelkenu	אָנוּ קְהָלֶךָ וְאַתָּה חֶלְקֵנוּ
Anu nachalatekha v'atah goralenu	אָנוּ נַחֲלָתֶךָ וְאַתָּה גוֹרָלֵנוּ
Anu tzonekha v'atah ro'enu	אָנוּ צֹאנֶךָ וְאַתָּה רוֹעֵנוּ
Anu kharmekha v'atah notrenu	אָנוּ כַרְמֶךָ וְאַתָּה נוֹטְרֵנוּ
Anu f'ulatekha v'atah yotzrenu	אָנוּ פְעֻלָּתֶךָ וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ
Anu ra'ayatekha v'atah dodenu.	אָנוּ רַעְיָתֶךָ וְאַתָּה דוֹדֵנוּ
Anu s'gulatekha v'atah Eloheynu	אָנוּ סְגֻלָּתֶךָ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ
Anu amekha v'atah malkenu	אָנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה מַלְכֵּנוּ
Anu ma'amirekha v'atah ma'amirenu	אָנוּ מַאֲמִירֶיךָ וְאַתָּה מַאֲמִירֵנוּ

We are Your children and You are our parent.
We are Your servants and You our master.
We are Your congregation and You are our portion.
We are Your legacy and You are our destiny.
We are Your sheep and You are our shepherd.
We are Your vineyard and You are our keeper.
We are Your enterprise and You are our fashioner.
We are Your beloved and You are our lover.
We are Your special one, You are our God.
We are Your people and You are our sovereign.
We are Your intended, and You are ours.

Ashamnu

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי דּוֹרוֹתֵינוּ. אָנָּא תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ,
שֶׁאֵין אֲנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף לוֹמַר לְפָנֶיךָ ה' אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי דּוֹרוֹתֵינוּ צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ,
אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ.

Our God, our ancients' God, may our prayer come before You.
Hide not from our supplication,
for we are not so insolent and stubborn as to say, here in Your presence,
"Holy One, God of our ancestors,
We are righteous, and we have not sinned,"
for we indeed have sinned.

אָשַׁמְנוּ, בָּגַדְנוּ, גָּזַלְנוּ, דִּבַּרְנוּ דֹּפִי.	*Ashamnu, bagadnu, gazalnu, dibarnu dofi.*
הֶעֱוִינוּ, וְהִרְשַׁעְנוּ, זַדְנוּ, חָמַסְנוּ, טָפַלְנוּ שָׁקֶר.	*He'evinu, v'hirshanu, zadnu, chamasnu, tafalnu shaker.*
יָעַצְנוּ רָע, כִּזַּבְנוּ, לַצְנוּ, מָרַדְנוּ, נִאַצְנוּ.	*Ya'atznu ra, kizavnu, latznu, maradnu, ni'atznu.*
סָרַרְנוּ, עָוִינוּ, פָּשַׁעְנוּ, צָרַרְנוּ, קִשִּׁינוּ עֹרֶף.	*Sararnu, 'avinu, pasha'nu, tzararnu, kishinu oref.*
רָשַׁעְנוּ, שִׁחַתְנוּ, תִּעַבְנוּ, תָּעִינוּ, תִּעְתָּעְנוּ.	*Rasha'nu, shichatnu, ti'avnu, ta'inu, ti'ta'nu.*

We have **a**cted wrongly, we have **b**een untrue.
We have **g**ained unlawfully and we have **d**efamed.
We have **h**armed others, we have **w**rought injustice.
We have **z**ealously transgressed.
We have **h**urt and we have **t**old lies.
We have **i**mproperly advised and we have **c**overed up the truth.
We have **l**aughed in scorn.
We have **m**isused authority and we have **n**eglected others.
We have **s**tubbornly rebelled.
We have **o**ffended, we have **p**erverted justice, we have **st**irred up enmity.
We have **k**ept ourselves from change.
We have **r**eached out to evil, we have **sh**amelessly corrupted
and we have **t**reated others with disdain.
Yes, we have **th**rown ourselves off course.
We have **t**empted and misled.

(Translation: Adapted from *Machzor Kol Haneshamah*, following the Hebrew alphabetic.)

Ashamnu – Literal Translation

Ashamnu – we have acted shamefully

Bagadnu – we have betrayed

Gazalnu – we have stolen

Dibarnu dofi – we have defamed / found fault

He'evinu – we have perverted things / caused things to be twisted

V'hirshanu – (and) we have condemned others (or have behaved unethically)

Zadnu – we have been arrogant / insolent

Chamasnu – we have been violent / cruel

Tafalnu shaker – we have accused falsely

Ya'atznu ra' – we have given evil counsel

Kizavnu – we have deceived

Latznu – we have mocked / made light

Maradnu – we have rebelled

Ni'atznu – we have scorned / treated people with contempt

Sararnu – we have strayed

'Avinu – we have twisted / distorted

Pasha'nu – we have transgressed

Tzararnu – we have been hostile

Kishinu oref – we have been stubborn

Rasha'nu – we've been plain bad

Shichatnu – we have corrupted / spoiled / ruined

Ti'avnu – we have abhored / detested

Ta'inu – we have erred / gone astray

Ti'ta'nu – we have misled

Ashamnu (Interpretive)

Who are we? We're light and truth,
Infinite wisdom, eternal goodness.
Yet we've **A**bused, we've **B**etrayed,
We've been **C**ruel, we have **D**emeaned.

At our core we're light and truth,
Infinite wisdom, eternal goodness.
Yet we've **E**mbittered, we have **F**alsified,
We have **G**ossiped, yes, we have **H**ated.

Our real being is light and truth,
Infinite wisdom, eternal goodness.
Yet we've **I**gnored, we have **J**eered,
We have **K**illed, yes, we have **L**ied.

SWEEP IT OUT! THROW IT OUT!
WIPE IT OUT! CLEAN IT ALL OUT!

Who are we? We're light and truth,
Infinite wisdom, eternal goodness.
Yet we have **M**ocked, we've **N**eglected,
We've **O**ppressed, we have **P**rofiled.

At our core we're light and truth,
Infinite wisdom, eternal goodness.
Yet we have **Q**uarreled, we've been **R**acist,
We've been **S**exist, yes, we have **T**errorized.

Our real being is light and truth,
Infinite wisdom, eternal goodness.
Yet we've been **U**nkind, we've been **V**iolent,
We've been **W**asteful, we've been **X**enophobic.

SWEEP IT OUT! THROW IT OUT!
WIPE IT OUT! CLEAN IT ALL OUT!

(Interpretive Ashamnu adapted from the Aquarian Minyan of Berkeley)

Al Chet
עַל חֵטְא

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב׃

Al chet she-chatanu l'fanekha b'imutz halev.

For the wrong that we have done before you in the stubbornness of the heart.

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ

V'al chet she-chatanu l'fanekha:

And for the wrong that we have done before you:

... without knowing what we do.	בִּבְלִי דָעַת׃	... *biv'li da'at.*
... whether open or concealed,	בְּגָלוּי וּבַסָּתֶר׃	... *b'galuy uv'sater*
... knowingly and by deceit.	בְּדַעַת וּבְמִרְמָה׃	... *b'da'at uv'mirmah.*
... through the prompting of the heart,	בְּהַרְהוֹר הַלֵּב׃	... *b'harhor halev.*
... through the influence of others.	בְּוִעִידַת זְנוּת׃	... *biv'idat z'nut.*
... whether by intention or mistake	בְּזָדוֹן וּבִשְׁגָגָה׃	... *b'zadon uvish'gagah.*
... by the hand of violence.	בְּחֹזֶק יָד׃	... *b'chozek yad.*
... through the foolishness of speech,	בְּטִפְשׁוּת פֶּה׃	... *b'tipshut peh.*
... through an evil inclination.	בְּיֵצֶר הָרָע׃	... *b'yetzer hara.*

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת. סְלַח לָנוּ. מְחַל לָנוּ. כַּפֶּר לָנוּ׃

V'al kulam Eloah s'lichot. Slach lanu! M'chal lanu! Kaper lanu!

And for them all, God of forgiveness,
please forgive us, pardon us, help us atone!

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שֹׁחַד׃

Al chet she-chatanu l'fanekha b'khapat shochad.
For the wrong that we have done before you in the palming of a bribe,

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ

V'al chet she-chatanu l'fanekha:
And for the wrong that we have done before you:

... by gossiping behind others' backs.	בְּלָשׁוֹן הָרָע׃	*... b'lashon hara.*
... through doing business unethically,	בְּמַשָּׂא וּבְמַתָּן׃	*... b'masa uv'matan.*
... by our avarice and greed.	בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית׃	*... b'neshekh uv'marbit.*
... through offensive gaze,	בְּשִׁקּוּר עָיִן׃	*... b'shikur ayin.*
... through a condescending glance.	בְּעֵינַיִם רָמוֹת׃	*... b'eynayim ramot.*

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת. סְלַח לָנוּ. מְחַל לָנוּ. כַּפֶּר לָנוּ׃

V'al kulam Eloah s'lichot. Slach lanu! M'chal lanu! Kaper lanu!
And for them all, God of forgiveness,
please forgive us, pardon us, help us atone!

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְלִילוּת׃

Al chet she-chatanu l'fanekha bif'lilut.

For the wrong that we have done before you by our quickness to oppose.

וְעַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ

V'al chet she-chatanu l'fanekha:

And for the wrong that we have done before you:

... by thinking too narrowly.	בְּצָרוּת עָיִן׃	*... b'lashon hara.*
... by unwillingness to change.	בְּקַשְׁיוּת עֹרֶף׃	*... b'masa uv'matan.*
... by running to embrace an evil act.	בְּרִיצַת רַגְלַיִם לְהָרַע׃	*... b'neshekh uv'marbit.*
... by our groundless hatred.	בְּשִׂנְאַת חִנָּם׃	*... b'shikur ayin.*
... in the giving of false pledges.	בְּתִשּׂוּמֶת יָד׃	*... b'eynayim ramot.*

וְעַל כֻּלָּם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת. סְלַח לָנוּ. מְחַל לָנוּ. כַּפֶּר לָנוּ׃

V'al kulam Eloah s'lichot. Slach lanu! M'chal lanu! Kaper lanu!

And for them all, God of forgiveness,
please forgive us, pardon us, help us atone!

Ya'aleh

יַעֲלֶה

יַעֲלֶה תַחֲנוּנֵנוּ מֵעֶרֶב — *Ya'aleh tachanuneinu me'erev,*
וְיָבוֹא שַׁוְעָתֵנוּ מִבֹּקֶר — *v'yavo shav'atenu miboker,*
וְיֵרָאֶה רִנּוּנֵנוּ עַד עָרֶב — *v'yera'eh rinunenu ad arev.*

O let our prayer ascend from eventime,
And may our cry come in to Thee from dawn,
And let our song be clear till eventime.

יַעֲלֶה קוֹלֵנוּ מֵעֶרֶב — *Ya'aleh kolenu me'erev,*
וְיָבוֹא צִדְקָתֵנוּ מִבֹּקֶר — *v'yavo tzidkatenu miboker,*
וְיֵרָאֶה פִּדְיוֹנֵנוּ עַד עָרֶב — *v'yera'eh fidyonenu ad arev.*

O let our voice ascend from eventime,
And may our merit come to Thee from dawn,
And our redemption be at eventime.

יַעֲלֶה עִנּוּיֵנוּ מֵעֶרֶב — *Ya'aleh inuyenu me'erev,*
וְיָבוֹא סְלִיחָתֵנוּ מִבֹּקֶר — *v'yavo s'lichatenu miboker,*
וְיֵרָאֶה נַאֲקָתֵנוּ עַד עָרֶב — *v'yera'eh na'akatenu ad arev.*

O let our woe ascend from eventime,
And may our pardon issue from the dawn,
And let our crying sound till eventime.

יַעֲלֶה מְנוּסָתֵנוּ מֵעֶרֶב — *Ya'aleh m'nusenu me'erev,*
וְיָבוֹא לְמַעֲנוֹ מִבֹּקֶר — *v'yavo l'ma'ano miboker,*
וְיֵרָאֶה כִּפּוּרֵנוּ עַד עָרֶב — *v'yera'eh khipurenu ad arev.*

O let our hope ascend from eventime,
And may it come, for Thy sake, from the dawn,
And our atonement stand at eventime.

יַעֲלֶה יִשְׁעֵנוּ מֵעֶרֶב — *Ya'aleh yish'enu me'erev,*
וְיָבוֹא טָהֳרֵנוּ מִבֹּקֶר — *v'yavo tohorenu miboker,*
וְיֵרָאֶה חִנּוּנֵנוּ עַד עָרֶב — *v'yera'eh chinunenu ad arev.*

Let our salvation rise from eventime,
And may our purity come in from dawn,
And our entreaty sound till eventime.

יַעֲלֶה זִכְרוֹנֵנוּ מֵעֶרֶב *Ya'aleh zikhronenu me'erev,*
וְיָבוֹא וְעוּדֵנוּ מִבֹּקֶר *v'yavo vi'udenu miboker,*
וְיֵרָאֶה הַדְרָתֵנוּ עַד עָרֶב *v'yera'eh hadratenu ad arev.*

Let our remembrance rise from eventime,
Let our assembly plead to Thee from dawn,
In glory visible till eventime.

יַעֲלֶה דָפְקֵנוּ מֵעֶרֶב *Ya'aleh dofkenu me'erev,*
וְיָבוֹא גִילֵנוּ מִבֹּקֶר *v'yavo gilenu miboker,*
וְיֵרָאֶה בַקָשָׁתֵנוּ עַד עָרֶב *v'yera'eh bakashatenu ad arev.*

Thus at Thy door we knock from eventime,
O let our joy come forth for us from dawn,
And may our quest appear till eventime.

יַעֲלֶה אֶנְקָתֵנוּ מֵעֶרֶב *Ya'aleh enkatenu me'erev,*
וְיָבוֹא אֵלֶיךָ מִבֹּקֶר *v'yavo eleykha miboker,*
וְיֵרָאֶה אֵלֵינוּ עַד עָרֶב *v'yera'eh eyleynu ad arev.*

O let our call ascend from eventime,
And may it come before Thee from the dawn,
And turn to us content at eventime.

(Translation by Nina Davis, Israel Zangwill and Elsie Davis; *Service of the Synagogue,* the Adler *Machzor.*)